

Translation: Russian-English (A703122)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1) Engels, Russisch Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Hendrickx, Bart LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Postgraduate Certificate Dutch and Translation	5	A

Onderwijstalen

Russisch, Engels

Trefwoorden

Vertaling ; Russisch ; Engels

Situering

Het opleidingsonderdeel "Translation Russian-English" (XTRE) richt zich in de eerste plaats tot studenten die Russisch als moedertaal hebben of een gevorderde kennis hebben van het Russisch. De studenten leren in dit opleidingsonderdeel Russische teksten over verschillende onderwerpen in idiomatisch Engels vertalen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Translation Russian-English" (XTRE) begint met een inleiding waarin aandacht wordt besteed aan syntactische en inhoudelijke transformaties alsook het gebruik van relevante woordenboeken en elektronische hulpmiddelen.

In het tweede deel van de cursus maken de studenten Russisch-Engelse vertalingen van kranten- en tijdschriftartikelen over algemene onderwerpen. Ze worden verondersteld daarbij zoveel mogelijk gebruik te maken van parallelteksten.

Begincompetenties

De student moet het Russisch beheersen op het niveau van een moedertaalgebruiker of op het niveau C2 van het ERK op het gebied van lezen.

De student moet het Engels beheersen op het niveau B2 van het ERK op het gebied van schrijven.

Eindcompetenties

- 1 De grammatica van het Engels beheersen en kunnen toepassen. [B.1.2; met toetsing]
- 2 Inzicht hebben in de lexicale structuren van het Engels, met aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Russisch. [B.1.3.; met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Russische teksten in het Engels, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6. ; met toetsing]
- 4 Adequaat vertalen van Russische tekstfragmenten in het Engels, mede op basis van een degelijke kennis van de grammatica en woordenschat, met specifieke aandacht voor een aantal vertaalaspecten (lexicale, grammaticale, stilistische, realia). [B.6.4. ; met toetsing]
- 5 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken. [B.6.5. ; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Thuis voorbereide vertalingen worden in de les besproken.

De studenten stellen tijdens elke les een Engelse woordenschatlijst samen, waarvan de kennis in de volgende les wordt getest.

Leermateriaal

Handouts

Geraamde totaalprijs : 0 €

Referenties

Бреус, Е.В. (2000). *Теория и практика перевода с русского на английский*. Москва : УРАО.

Andrews, E., Maksimova, E.A. (2010) *Russian Translation : Theory and Practice*. London/New York : Routledge.

Strelkova, N. (2013). *Introduction to Russian-English Translation*. Moscow : R. Valent.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuren.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting :

Schriftelijk examen :

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Engels.

Tweede zitting :

Schriftelijk examen :

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Engels.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen : 100 %

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

Mogelijkheid tot afleggen van het examen op de officiële inhaaldag.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

Addendum

XTRE